

Sepher Hoshah (Hosea)

Chapter 2

אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקְוֹם
 אֲשֶׁר-יֵאמָר לָהֶם לֹא-עַמִּי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֵל-חַיִּי:
 Hos2:1

אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם

אֲשֶׁר לֹא-יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר בְּמִקְוֹם

אֲשֶׁר-יֵאמָר לָהֶם לֹא-עַמִּי אַתֶּם יֵאמָר לָהֶם בְּנֵי אֵל-חַיִּי:

10. (2:1 in Heb.) w'**hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam**
'asher lo'-yimad w'lo' yisapher w'hayah bim'qom
'asher-ye'amer lahem lo'-`ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisra'El shall be like the sand of the sea, which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them, You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαός μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai ēn ho arithmos tōn huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,
 And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea
 hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai;
 in which shall not be measured out nor shall be counted out.
 kai estai en tō topō, hou errethē autois
 And it shall be in the place of which it was said to them,
 Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huioi theou zōntos.
 not my people You are; they shall be called, Sons of the living El.

בְּוִנְקִבְצוֹ בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ
 אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:
 Hos2:2

11. (2:2 in Heb.) w'**niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw**
w'samu lahem ro'sh 'echad w'alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r'El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisra'El shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land, for great shall be the day of Yizre'El.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραὲλ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto
 And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.
 kai thēsontai heautois archēn mian
 And they shall appoint to themselves sovereign one.

kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.

And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

אמרו לא אחיכם עמי ולא אחותיכם רחמה
ג אמרו לא אחיכם עמי ולא אחותיכם רחמה 3

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruchamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἑλεμένη.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Ēleēmenē.

Speak to your brethren, My People, and to your sister, Being Shown Mercy!

ד ריבו באמכם ריבו כי היא לא אחותי ואנכי לא אישה
ו תסר זנוניה מפניה ונאפוניה מבין שדיה
4 ריבו באמכם ריבו כי היא לא אחותי ואנכי לא אישה 4

2. (2:4 in Heb.) ribu b'im'kem ribu hi-hi lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

Hos2:2 Contend with your mother, contend, for she is not my wife, and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face and her adultery from between her breasts,

<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀνὴρ αὐτῆς· καὶ ἔξαρώ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krithēte pros tēn mētera hymōn krithēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs; Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou
And I shall lift away her harlotry from in front of me,

kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,
and her adultery from between her breasts;

ה פן אפשיטנה ערמה והצגתיה כיום הולדה ושמתיה
כמדבר ושתה כארץ ציה והמתיה בצמא
5 פן אפשיטנה ערמה והצגתיה כיום הולדה ושמתיה 5

3. (2:5 in Heb.) pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.

Hos2:3 Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born. I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs;

so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;
 kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron
 and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless,
 kai apoktenō autēn en dipsei;
 and I shall kill her by thirst.

וְאֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:
 6 אֶבְיָא־אֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.

Hos2:4 Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

<6> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

6 kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.

And on her children in no way shall I show mercy, for children of harlotry it is.

זְכִּיר זְנוּתָהּ אִמָּם הַבִּישָׁה הַזֹּרְתָם כִּי אִמְרָה אֵלְכָה אֶחְרֵי
 מֵאֲהָבֵי נֹתְנֵי לַחֲמֵי וּמִימֵי צְמָרֵי וּפְשָׁתַי שְׂמָנֵי וְשִׁקְוֵי:
 7 אֶבְיָא־אֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:
 7 אֶבְיָא־אֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

5. (2:7 in Heb.) ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah
 'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.

Hos2:5 For their mother has played the harlot; she who conceived them
 has acted shamefully. For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread
 and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

<7> ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκοῦσα αὐτά· εἶπεν γάρ
 Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου
 καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου
 καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta;

For fornicated their mother; disgraced them the one bearing them.

eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou

For she said, I shall go after my lovers, the ones giving to me my bread loaves,

kai to hydōr mou kai ta himatia mou kai ta othonia mou

and my water, and my garments, and my linen bands,

kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.

and my olive oil, and all as much as is fit for me.

חֲלֹכַן הַנְּגִי־שָׂדֵךְ אֶת־דַּרְכְּךָ בַּסִּירִים וְגִבְרֹתַי אֶת־גִּבְרֹתָהּ
 וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא:
 8 אֶבְיָא־אֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:
 8 אֶבְיָא־אֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

6. (2:8 in Heb.) laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah
 un'thibotheyah lo' thim'tsa'.

Hos2:6 Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,

and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

<8> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη·

8 dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin

On account of this, behold, I shut up her way with barbs,

kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;

and I shall block her ways, and her road in no way should she find.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

טוֹרְהַפָּה אֶת-מַאֲהָבֶיהָ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם
וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא וְאֶמְרָה אֲלֵכֶּה וְאֶשׁוּבָה
אֶל-אִישֵׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִזְ מֵעַתָּה:

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham
w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me'atah.

Hos2:7 She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them;
and she shall seek them, but shall not find them. Then she shall say, I shall go
and return to my first husband, for it was better for me then than now!

<9> καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς·
καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὕρη αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι
καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous;

And she shall pursue her lovers, and in no way shall she overtake them;

kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous;

and she shall seek them, and in no way shall she find them.

kai erei Poreusomai kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron,

And she shall say, I shall go and return to husband my former,

hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.

for good to me it was then rather than now.

וְהָיָה לֹא יָדַעָה כִּי אֲנִי הָיָה הַחֵלֶב וְהַיַּיִן
וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַיְהוּדָה לִּי וְהַחֵלֶב וְהַיַּיִן
וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַיְהוּדָה לִּי וְהַחֵלֶב וְהַיַּיִן

יְהוּדָה לֹא יָדַעָה כִּי אֲנִי הָיָה הַחֵלֶב וְהַיַּיִן
וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַיְהוּדָה לִּי וְהַחֵלֶב וְהַיַּיִן
וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַיְהוּדָה לִּי וְהַחֵלֶב וְהַיַּיִן

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'`ah ki 'anoki nathati lah hadagan
w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa`al.

Hos2:8 For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine
and the oil, and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.

<10> καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oinon kai to elaiou,

And she did not know that I gave to her the grain, and the wine, and the olive oil,
 kai argyrion eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.
 and silver multiplied to her. But she silver and gold things made to Baal.

יָאֵלֶּכֶן אָשׁוּב וְלִקְחֹתִי דְגָנִי בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
 וְהִצַּלְתִּי צִמְרֵי וּפְנֵשֵׁתַי לְכִסּוֹת אֶת-עֲרוֹתֶיהָ:
 11

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'ito w'thirosi b'mo'ado
 w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-er'wathah.

Hos2:9 Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine
 in its season. I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.

<11> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ
 καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου
 καὶ τὰ ὀθονία μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς·

11 dia touto epistrepsō kai komioumai ton siton mou kath' hōran autou

On account of this I shall return and carry away my grain according to its season,
 kai ton oinon mou en kairō autou kai apheloumai ta himatia mou
 and my wine in its time; and I shall remove my garments
 kai ta othonia mou tou mē kalyptein tēn aschēmosynēn autēs;
 and my linen bands so as to not cover her indecency.

יְבֹעֲתָהּ אֲגַלָּהּ אֶת-נִבְלָתָהּ לְעֵינַי מֵאֲהַבָּיהָ
 וְאִישׁ לֹא-יִצִּילֶנָּה מִיָּדִי:
 12

10. (2:12 in Heb.) w'`atah 'agaleh 'eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah
 w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

Hos2:10 And then I shall uncover her shamefulfulness in the sight of her lovers,
 and a man shall no deliver her out of My hand.

<12> καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,
 καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρός μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs,

And now I shall uncover her uncleanness before her lovers,
 kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;
 and not one shall rescue her from out of my hand.

יִגְוֶהוּ שַׁבָּתַי כָּל-מְשׁוֹשָׁהּ חַגָּה חַדָּשָׁה וְשַׁבְּתָהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ:
 13

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah
 w'Shabbatah w'kol mo'adah.

Hos2:11 I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chadashs (new months),
 and her Shabbats and all her solemn feasts.

And I shall take vengeance upon her for the days of the Baals,
 en hais epethuen autois kai perietitheto ta enōtia autēs
 in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings,
 kai ta kathormia autēs kai eporeueto opisō tōn erastōn autēs,
 and her hanging necklaces, and went after her lovers;
 emou de epelatheto, legei kyrrios.
 but me she forgot, says YHWH.

ⲁⲓⲒⲘ-Ⲙⲟ ⲉⲭⲁⲓⲉⲩⲛ ⲉⲑⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲁⲓⲉⲧⲩⲛⲁⲩ 16
 טז לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתְיָהּ וְהַלְכֵתִיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל-לִבָּהּ:

14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah
 w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her
 and bring her into the wilderness and speak to her heart.

<16> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτὴν καὶ τάξω αὐτὴν εἰς ἔρημον
 καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

16 Dia touto idou egō planō autēn

On account of this, behold, I shall wander her,

kai taxō autēn eis erēmon kai lalēsō epi tēn kardian autēs
 and I shall order her as desolate, and I shall speak unto her heart.

ⲁⲩⲡⲁ ⲬⲁⲓⲒⲘ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ 17
 ⲙⲓⲩⲟⲛⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ
 יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת-עֵמֶק עֲכוֹר לְפֶתַח הַתְּקוּהָ
 וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימִי נְעוּרָיָהּ וְכִיּוֹם עָלְתָהּ מִאֲרָץ-מִצְרָיִם: ׀

15. (2:17 in Heb.) w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `Akor l'phethach
 tiq'wah w'an'thah shamah kimey n`ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.

Hos2:15 Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Akor
 for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth,
 as in the day when she came up out the land of Mitsrayim.

<17> καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοίξαι
 σύνεσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς
 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai dōsō autē ta ktēmata autēs ekeithen

And I shall give to her her possessions from there,

kai tēn koilada Achōr dianoixai synesin autēs,
 and the valley of Achor to open wide her understanding.

kai tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētos autēs
 And she shall be humbled there according to the days of her infancy,

kai kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigypou.
 and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.

ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ 18
 ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ ⲉⲧⲩⲛⲁⲩ

יְחִיָּה בַּיּוֹם־הַהוּא נֹאֵם־יְהוָה תִּקְרְאֵי אֹשֵׁי
וְלֹא־תִקְרְאֵי־לִי עוֹד בְּעַלְיִ:

16. (2:18 in Heb.) w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi
w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`li.

Hos2:16 And it shall be in that day, declares **יהוה**,
that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου,
καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ.

18 kai estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou,
And it shall be in that day, says YHWH, she shall call me, My husband,
kai ou kalesei me eti Baalim;
and shall not call me any longer, Baalim.

יְטוּחַסְרֹתַי אֶת־שְׂמֹת הַבְּעֻלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכָּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB`alim mipiah
w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

Hos2:17 For I shall remove the names of the Baalim from her mouth,
so that they shall be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs,
And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth,
kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.
and in no way should be remembered any longer their names.

כְּוָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיֵּת הַשָּׂדֶה
וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקִשְׁתׁ וְחַרְבׁ
וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לְבֶטַח:

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' `im-chayath hasadeh
w'im-`oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb
umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

Hos2:18 In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field,
and with the birds of the heavens and the creeping things of the ground.
And I shall abolish the bow, the sword and war from the land,
and I shall make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ
καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἔρπετων τῆς γῆς· καὶ τόξον

καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ’ ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmera diathēkēn meta tōn thērion tou agrou
And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,
kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs;
and with the birds of the heavens, and with the reptiles of the earth.
kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs
And bow and broadsword and war I shall break from the earth,
kai katoikiō se ep’ elpidi.
and I shall cause you to dwell in safety.

פֶּה־גַּבְרִיֵּל וְעַל־יְמֵי־הַיּוֹם וְעַל־יְמֵי־הַיּוֹם 21
:וְעַל־יְמֵי־הַיּוֹם וְעַל־יְמֵי־הַיּוֹם
כֹּא וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְצַדִּיק
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

19. (2:21 in Heb.) w’eras’tik li l’`olam w’eras’tik li b’tsedeq
ub’mish’pat ub’chesed ub’rachamim.

Hos2:19 I shall betroth you to Me forever; Yes, I shall betroth you to Me in righteousness
and in justice, in lovingkindness and in compassion,

<21> καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίματι καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς

21 kai mnēsteusomai se emautō eis ton aiōna kai mnēsteusomai se emautō
And I shall espouse you to myself into the eon; and I shall espouse you to myself
en dikaiosynē kai en krimati kai en eleei kai en oiktirmois
in righteousness, and in equity, and in mercy, and in compassions.

:אֲנִי־אֶפְתָּח־לְךָ אֶת־הַיְהוָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה: ם
כֹּב וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְּאֵמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה: ם

20. (2:22 in Heb.) w’eras’tik li be’emunah w’yada`at’ ‘eth-Yahúwah.

Hos2:20 And I shall betroth you to Me in faithfulness. Then you shall know יָדַעְתָּ.

<22> καὶ μνηστεύσομαί σε ἑμαυτῶ ἐν πίστει, καὶ ἐπιγνώσῃ τὸν κύριον.

22 kai mnēsteusomai se emautō en pistei, kai epignōsē ton kyrion.
And I shall espouse you to myself in trust. And you shall recognize YHWH.

וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְּאֵמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה: ם
כֹּב וְאֶרְשָׁתִּיךָ לִי בְּאֵמוּנָה וְיָדַעְתָּ אֶת־יְהוָה: ם
וְהֵם יַעֲנֶנּוּ אֶת־הָאָרֶץ:

21. (2:23 in Heb.) w’hayah bayom hahu’ ‘e`eneh n’um-Yahúwah
‘e`eneh ‘eth-hashamayim w’hem ya`anu ‘eth-ha`arets.

Hos2:21 It shall come about in that day that I shall respond, declares יָדַעְתָּ.
I shall respond to the heavens, and they shall respond to the earth,

<23> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἐπακούσομαι τῶ οὐρανῶ,

καὶ ὁ οὐρανὸς ἐπακούσεται τῆ γῆ,

23 kai **estai en ekeinē tē hēmera**, **legei kyrios**, **epakousomai tō ouranō**,
And it shall be in that day, says YHWH, I shall give heed to the heavens,

kai **ho ouranos epakousetai tē gē**,
and the heavens shall give heed to the earth.

אֶת־הַיִּצְרָאֵל וְהָאָרֶץ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֶּׁמֶן וְהָאָרֶץ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֶּׁמֶן 24
:לְיִזְרְעֵל וְהָאָרֶץ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֶּׁמֶן

כִּדְוָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־הַיַּיִן וְאֶת־הַזַּיִת וְאֶת־הַשֶּׁמֶן
וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֵאל:

22. (2:24 in Heb.) w'**ha'arets ta`aneh** 'eth-**hadagan** w'**eth-hatiros**
w'**eth-hayits'har** w'**hem ya`anu** 'eth-**Yiz'r`'El**.

Hos2:22 And the earth shall respond to the grain, to the new wine
and to the oil, and they shall respond to Yizre'El.

<24> καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ **Ιεζραελ**.

24 kai **hē gē epakousetai ton siton** kai **ton oinon** kai **to elaion**,
And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;

kai **auta epakousetai tō Iezrael**.
and they shall give heed to Jezreel.

אֶת־הָאָרֶץ וְהָאָרֶץ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֶּׁמֶן 25
:לְיִזְרְעֵל וְהָאָרֶץ וְהַיַּיִן וְהַזַּיִת וְהַשֶּׁמֶן

כִּהְיִזְכְּרֵתִי לִי בְּאָרֶץ וְהִחַמְתִּי אֶת־לֵא רַחֲמָה
וְאָמַרְתִּי לְלֵא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהֵי: פ

23. (2:25 in Heb.) **uz'ra`'tiah li ba'arets** w'**richam'ti** 'eth-**lo' ruchamah**
w'**amar'ti l'lo'-`ami `ami-`atah** w'**hu' yo'mar** 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.
I shall have compassion on her who had not had compassion, and I shall say
to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτὴν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῶ μου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai **sperō autēn emautō epi tēs gēs**
And I shall sow her to myself upon the earth;

kai **eleēsō tēn Ouk--ēlēmenēn**
and I shall love the one not being loved.

kai **erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy**,
And I shall say to the one not my people, my people You are;

kai **autos erei Kyrios ho theos mou ei sy**.
and he shall say, YHWH my El You are.